

۴۲ نومرو ۷ جمادی الاول ۱۳۱۹

(پنجشنبه)

۹ اغستوس ۱۳۱۷ برنجی جلد

امور اداره و تحریریه سی ایچون
محمود بك مطبعه سنه مراجعت
اولفق لازمدر .

منافع ملك و دوانه خادم و ادبیات ،
فنون ، معارف و صنایعدن باحث
هفتا لقی غزته در .

مركز توزیعی استانبول
کتابخانه سیدر .

مجموعه ادبیات

۱۳۱۸

غروش
۲۰ برسنه لك آبونه بدلی { در سعادت
۱۲ آتی آیلقی * * { ایچون
۲۶ برسنه لك { طشره ایچون
۱۰ آتی آیلقی

۲۲ نومرو برسنه لك ، نصی
آتی آیلقی اعتبار اولنور .

درج ایدلیان آثار احاده اولغاز .

نسخه سی ۲۰ پاره در پنجشنبه کونلری نشر اولنور عثمانلی غزته سیدر نسخه سی ۲۰ پاره در

سمایه قالدیرکز .. بنده سزه یاردم ایدم چکم ... بنده
دما ایدم چکم ... ایکی سس البت دها قوتلی اولور ...
برقلب، اللهم! شووجوده کوره شفیق، رحیم برقلب ...

م. زاهد

اوقشایان، قایان رنکارنک سندالری، گوزل آتار،
ظریف قوشوملره قوشان فایطونلری، الحاصل،
کبار، صنعی برحباتک بوتون گوزل شیلیرینی
کوروردی.

صوکر اکیجه .. ینه سندالری، عربلری..
سمانک سیمین فانوسی آلتنده سیمین برشعشه ایله
چیرینان دکزی، صدفلی بولولطری ...
اونک ایچون بو صورت حیات معتاد حکمنه
کیرمشدی. هر کون بونلری کورور، وهر کون
بو کوچوک روختندن بر پارچه اکسیلیدیکی حس
ایدردی.

نیچون اوده کز مه سین، اکلمه سین؟ همه
وسائط، حال مساعد ایکن، ایشته او، هر کون
بو سؤالی بیلمورمش کبی کندینه صورار وایچندن
سانکه متین بردامار قوه برق بو سسله صیلاردی:
— خسته ..

— ٥ غوز ١٣١٦ اردن کوی —

م. سرور

نشیده

بر صبح کونئی حرارتیله کانون قلبی ایصندیره،
ایصندیره نظیر ایدن عشقنر شمدی سمت رأسمدن
او قدر قیزغین آلورل یاغدریورکه، بوگالدم.
سزک اوجغنی آتئی طاشیان، بکا کونفر بر آرزو ایله
صاجوب طوران عشقنر بیلم، او مدهنن سیاله
نیرای هانکی محفظه ایله وجود کزدن آیری طوتیور!
بن کندیمی دوشونبورم، واصل دوشونیه چکم..
چونکه بنلکم آرتق سزک اولدی .. شمدی یالکز سزی
دوشونبورم، سزه آجیورم!

آجیچی! .. سوکیم آجیچی! .. سزدهده بو خصیصه
مرحت بوانسه بدی، الهمدن سزده رحیم بر قلب
ایتسه بدیکز، بویه التیام قبول اغز ایکلینی بر حیات
ایچنده می قالدیرم!

هایدی کوزلم؛ شورابه، شورابه چوککنز، الکرکنزی

ایلول

مصاحبه ادبيه

ثروت فنونک ایلک آن

انتشارندن بری یدنجی دفعه

باعث افتخاری اولان رتالیف

آدبی. اووخ!... ایلول، صانکه

بوتون ایلولک کریهلی، مغموم

سهارنی جانلاندیرمش، اونلری اشخاص وقعه.

سنگ سیلاری اوزرنده آیری آیری اوقوبوروزو

ایلول، و احتشم سنهک بر جزوی، نه موجز

برلسانه، نه لطیف بر اسلوب شکسته پرله افاده

ایدلمش...

یا محروک نزاکت حسی؟...

کزیدکی موضوع، کزیدکی حس، کزیدکی

اسلوب... ایشته اوکوزل تالیف، ایشته اولطافت

احتشامیه ظرافت لسانی ایچنده تجلی ایدن.

شیمدی به قدر، بو قدر وضوح و تأثیر ایله تصویر

ایدلمش او آیلرک بو لوطلی سهارنده مدفون کوز

یاشاری، و نهایت ایشته ایلول.

بو اوقدر مغموم و اوقدر کریهلی بر آیه

برشهرکه...

بنجه اونده بر احتشام وار: مثلاً لطافتله

صوکر ا ، اسلوب ...

فقط اوایله براسلوب که اثرک روحنه ، موضوعنه یاقیشه جق ، قیر یق ، آهنگسز ، فقط او شعرلره دها این امتزاج ایدن شکسته آهنگ برشعر ... بوراده شیمدی به قدر بلکه یک آذ کیشی به سوبلدیکم برشی عرض ایده جکم : بنجه آلمی موضوعار داتما آهنگسز ، غیر مسلسل برر اسلوب ایله افاده ایدلمیسدرکه بخش ایده جکی تأثیر دها متین ، دها پایدار اولسون . بنجه اوایله در : غایت آهنگدار بر اسلوب ینه آهنگدار و آجی اولیان موضوعاره ویرلمیدر . مثلاً اکرم یک افندینک :

سردرخته مشته زن حیاض باغه بر کریر
غصون اینجنده برغر بو شکوفه لاله پرستیر
نهال گلده تنبا یم چنسه موجخیز
چن چن زمین گذر زمان زمان سما کریر
هوا پرست و رهوست نسیم بی قراری کور
کچی که بوراده کی ، بو شعرده کی تأثیر ، آهنگ کی لطیفدر .

فقط آجی شعرلرک ، یعنی آغلاته جق مو - ضوعلری حاوی کزیده شعرلرک ، افاده لرک آهنگدار اولسی تأثیرک خفته بادی اولور ... چونکه : آهنگ سامعینی اوقشامق حسیله فکره بر لطافت ، مثلاً سونجه بکزمه بر خوشلائق تأثیری ویریر . اونک عقبنده حاصل اوله جق اصل موضوع افاده نک تأثیر کریمه آوریده تمامیه اوکا میان یعنی بر مقومیت ، بر تأثیر مخرب القا ایدره .

حالبوکه ، بو صوکر ا کی تأثیر اولکنک وقوعندن صوکر ا بر آذ خفت پیدا ایدره . مثلاً برکیمسه نک سودیکی برقادینه ثنائیتی عقبنده بدرینک خبروفانی کچی . بو خبر مؤلک بخش ایده جکی تأثیر ، بو نا -

مزوج براحتشام ، ایلک و صوک بهار سهاری کچی ؛
نیشان وایلول کچی .

بواژده ، بومغموم ایده ، بوکریمه بخش شعرده اشخاص وقعه نک هبسی مغموم ، هبسی - آی اونوتدم ! فطینک دوشونجه سی یوق - قیبلرنده ایکلین درین بر جریمه نک محکوم عذابی ...

محرر بونلرک مادیتلرینی برافهرق احوال روحیه لرنی تدقیق ایدیور ، اوکره تیور . ونهایت شیمدی به قدر یک آذ کیشیلرک احراز ایتدیکی بر موقیفته نائل اولور ...

اشخاص وقعه : یک افندی ، خانم افندی ، فطین و صوکر ا ک مهم بر محضه ایلولده ینه اوکیلرله سعاد ، تریا ، نجیب ، هاجر ...

بونلرک روحلرینی ، دها طوغروسی حریم روحلرینی بعض دوعورودن دوغرویه آکلوروز . بونلر سعاد و نجیب که - بیلم جائز اولورمی ؟ رول دیه جکم - اک مهم رول صاحبلی ... بعضده محاوراندن آکلا شیلور فطین ، هاجر کچی . بر قسمندی محرر بالذات بر پارچه طایتیور یک افندی و فطین کچی . فقط فطینک زیاده هاجر واسطه سیله آکلوروز .

صوکر ا دیگر بر قسم مهمندی ده سعاد واسطه سیله ، سعادی آکلارکن ، اونک قلیله آغلارکن کوربورز ، خانم افندی و تریا کچی . ایشته بو تدقیقات روحیه ده اوقدر مهارت وارده سعادک ، نجیبک آلمرینه بیلمیه رکه اشتراک ایدیورز ...

واونلرله ، اونلرک مغمومیت و مسروریتلریله سونیور واوزولوروز . بونلر اونلرک روحلرنده کی شعرلرکه بوتون کتسانی بر شعر کزیده حالته - کتیریور ، و محررک مهارتی ده دها زیاده بورلرده کورولور .

ناتيسدن اول بخش ايد چي تاثيردن خفيفدر .
 وجدان مطلقا اوراده متنازولماق ايچين وياخود
 تاثيرى تخفيف ايچين برمعذرت بولور ...
 فى الواقع آهنگك فكرده كي تاثيرى برقادينه
 ناليتدن متحصل مسروريت قدر پايدار ، و خبر
 وفاتك وصولى قدر فاصله لي دكلسه ده ينه آهنگ
 ايله موضوعك ، بوايكي مابين و مختلف تاثيرك
 آراستنده فرق واردر .
 ايشته بونك ايچيندر كه — فكرجه — ادبيات
 جديده ، ممكن اولديني قدر آهنگك تخفيفى امر
 ايديبور ...

فقط بعض — اكر ثريا نظمده — بويه آجي
 موضوعلر آهنگه ، باخلاصه آهنگ تصويرى يه
 مراجعت اولونمادن افاده ايدلز . كه اونلر — ينه
 فكرجه — مستشارلر . ايشته محمد رؤف بكك
 ايلولى ده اسلوب افاده نك شكسته برلكيله ده مؤثر
 بر شعر اوليور ...

اووخ ! بويه ايشه ايلولدن دهانه بكليهم ؟ ..
 او لطيف و مؤثر شعر ؛ بزه بوقدر تاثير ،
 بوقدر تدقيق ايدلش روحلردن مركب برشعر ،
 ده دوعرو اولمق اوزره بوتون شعر اولان قبللردن
 مركب برشعر بخش ايتكدن صوكرا اوندن ده
 نه بكله مكه حقمز واردر ...
 رؤف بكى موفقيتدن دولايي تبريك ايدرم .

مضى براج

ادبيات شريفه دن

مولانا جامينك جلال الروحنى نظاماً ترجمه

— مابعد —

زبان جزى زباني نيست ابن نادر معلم را
 درينا درهمه عالم ندام كس زبان دانش

§

بوastادك لسانی : بی زبانقدر . بوعالمده
 بازق که آکلایان ، ادراك ایدن بوق جای حیرتدر
 لسان قالی اولماز اهل عشقك حایدر کویا
 آنی فهم ایلمك بر بشقه حس ، بر بشقه حالدر
 یکباردر جمع نادان تواند کسب جمیعت
 کسی کز فکر دانای شود خاطر برایشان
 §

نصل همزم عرفان اولمان لذت آلیر خودین
 که : مرأت دلی آلوده خاشاک نخوتدر

دلی کو ذوق نادانی چشده هر دفتر دانش
 که بندد نقش کاک عقل شوید زاب نیشانش
 §

سیار هر دفتر دانش عقولی آب نیشانه
 اولدک : ذوق طامتش ، عشقندن حسیاب لذتدر
 بتون ظاهر برستلر ، علممز واردر دینلر هب
 بو حکمتدانه قارشی طفل درسخوان بدایتدر

طویل الذیل طوماربت شرح علم نادانی
 که تا عمر ابد نتوان رسائیدن بیایانش
 §

بیتر عمر بشر کافی دکلدر شرح و تفسیره
 بوعلمک بحثی ، طوماری اوزونددر ، بی نهایتدر

شهودالحق فی الکونین یک قطع زمغورنش
 سوادالوجه فی الدارین یک نکته زعنوا نش

§

بونک بر قطعه مضبوطی ادراك دار بندده —
 جمال الهی کورمکچون مدار مظهریتدر
 بونک بر نکته عنوانی فهم ایلمك مطلق
 ایکی عالمده قرب خالق الاکوانه واصلتدر

تصورک توان کرد از کسی تصدیق ابن معنی ۱۹ .
 اکر نبود معرف کشف و حجت ذوق و وجدانش

§